

エスペラントは心の国境を消すことばです

Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo

Heroldo de HEL

N-ro 162

Novembro 2015

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

[Enhavo/目次]

- ・ 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- ・ **Raporto pri la 79a Hokkajda Kongreso de Esperanto
en Sapporo/第79回北海道エスペラント大会報告
(Gotoo Sumiko)** P. 2
- ・ **Salutmesaĝo al la 79-a Hokkajda Kongreso de Esperanto
第79回北海道エスペラント大会へのJEIからのメッセージ** P. 4
- ・ **Publikaj Prelegoj en la 79^a HKE(2015)/第79回北海道
エスペラント大会公開講演/HOŜIDA Acuŝi** P. 5
- ・ **人食いバクテリア (劇症型溶血性レンサ球菌感染症) /
Karn-mangŝa bakterio (Severa invada streptokoka infekta
malsano)/YOKOYAMA Hiroyuki** P.12
- ・ **El niaj pioniroj /日本エスペラント運動人名事典より
/HOŜIDA Acuŝi** P.17
- ・ **Danke ricevitaĵ (星田淳扱い読みたい方はご連絡ください)** P.18
- ・ **Protokolo de Ĝenerala Kunsido de Hokkajda Esperanto-
Ligo /2015 /2015年度北海道エスペラント連盟総会議事録** P.19
- ・ **2015年度 第7回北海道エスペラント連盟委員会 議事録** P.20
- ・ **[編集後記/Redaktanto parolas]** P.22

Raporto pri la 79a Hokkajda Kongreso de Esperanto en Sapporo.

第 79 回北海道エスペラント大会報告

(Gotoo Sumiko)

Ĉi-jara Hokkajda Kongreso okazis la 17an~18an de oktobro en la Centro de Hokkajdanaj Agadoj(Kaderu 2・7).

時:10月17日(土)~18日(日)

所:道民活動センターかでの2・7

参加者:22人(一般参加者:9人)

◇17日:連盟の総会と懇親会

[連盟総会議事録は別記事(3頁)]

午後1時半から後藤義治の司会で開会。今年度の活動報告、次年度の活動方針を提案。委員は全員留任。次に星田淳の世界大会参加報告。最後に「唐丹の子どもたち」のDVDを視聴した。その後、未だ紅葉の残る大通り公園を散策しながら郷土料理の居酒屋「徳ちゃん」に移動し、クレーマンさんご夫妻と夕刻、到着されたアレクサンドラ綿貫さんの歓迎会を兼ねて懇親会を行った。(参加者11人)

◇ 18日:公開講演会1(午前10時~12時)

・演題「現代ポーランド社会における日本文化の影響-漫画を中心に」講師:アレクサンドラ綿貫さん。「1999年に自分を含めて3人のエスペランチストが出版社を立ち上げ、今迄に「はだしのゲン」等ポーランド語で700冊を出版し、現在も月に10冊出している。」漫画文化の無かったポーランドで、初期には破産寸前の危機に追い込まれながら頑張ってきたお話は、感動的だった。(日本語への通訳:星田)

◇ 公開講演会2(午後1時~3時)

・演題「国際結婚ってどんな感じ?」講師:よし

え・ディーター・クレマンさん「1965年東京で開かれたUK後の世界青年大会で出会い、3年後に結婚した。二人の息子には、母親は日本語で話し、父親はドイツ語で、読み聞かせはエスペラントの本だった。今、彼等は多言語に自然に対応するようになってきている」と。

お二人のハーモニーが、とても素敵だった。

[18ページより続き]

い出/Yoshida Keiko, インターナショナルフェスティバル報告/北川郁子, 八が岳合宿、エスペラント教育の意義と可能性(3回連載の第2回)/北川郁子, Informoj, Okazis, Okazos, 10月17日からの入門講座のチラシ同封。

* Novaj^oj Tamtamas; n-ro 308/oktobro 2015, Internacia Gazeto de Esperanto jokohama(Hama-Rondo)A4X4頁、エスペラント文。

9月の第100回読書会の“Padma, La eta dancistino/Tibor Sekelj”について4人の感想文。連載してきた“VASILIJ EROŠENKO-JAPANA POETO/Tatyana Auderskaya”は9回目のこの号で終わった。

* La Tamtamo; 第480号、2015年10月号、NPO法人エスペラントよこはま会報。A4X10頁、日本文。「報告」欄に9月の国際交流写真展、体験発表会(UKその他、18人参加)。読書会、講習会報告も。

* La Vulkanon: N-ro 175, Oktobro 2015, LA ORGANO DE HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO; B5X12頁のうちE文1頁半は“Bele Blanka gruo alflugis en mian Doman el Koreio/MUTO tacuko”, “「ザメンホフ通り」を読んで/外園恵子”, “第25回国際E合宿(韓国清道)報告/松本朗”, “第89回九州

大会に参加して/秋吉任子”, “関西E大会報告/堀ノ江善仁”, “第100回世界大会に参加して/深見寿賀子”, -- と、行事参加報告と多くのカラー写真。

* NOVA VOJO : N-ro 522 novembro 2015, EPA(エスペラント普及会)、A5X34頁のうちE文8頁。巻頭言は「国人和みて世は改まる/前田茂樹」はブラジリアの Oomoto Internacia での出口紅名誉会長の歌碑除幕式。“Vivo de Oomoto-Fondintoj/出口なお・出口王仁三郎の生涯/伊藤栄蔵」は日・E二語で長期連載中。「報告(第102回日本エスペラント大会)ではEPAの協力と合唱団ラ・チエーロの活動について1頁づつ。

* Sferilo: SFERO(San Francisco Esperanto Regional Organization)の機関誌(電子受信): 2015. 11月集会(11月7日)予告、10月集会報告、国内、国際行事予告など。

* Meĝstono 2015 novembro, n-ro 252, 仙仙台エスペラント会, B5X16頁のうちE文4頁は第102回日本E大会の報告。巻頭記事は「仙台エスペラント会総会・ザメンホフ祭 および 忘年会兼『第102回日本エスペラント大会』打ち上げ」。ほかにも日本大会関係、準備記録など。

Salutmesaĝo al la 79-a Hokkajda Kongreso de Esperanto

第 79 回北海道エスペラント大会への JEI からのメッセ
ージ

Ĉe la 79-a Hokkajda Kongreso de Esperanto, mi salutas vin ĉiujn, nome de Japana Esperanto-Instituto.

Ĉi-jare nia Esperantujo estas en la kampanjo de "Montevideo 60," kiun UEA (Universala Esperanto-Asocio) alvokas. En la lasta 100-a UK (Universala Kongreso de Esperanto) kaj en la 102-a Japana Esperanto-Kongreso, oni havis simpozieton aŭ prelegkunsidon pri tio. Probable kelkaj el vi ĉeestis tian kunvenon. Do ni esperantistoj rekonu, ke Esperanto kaj UNESKO (organizaĵo de la Unuiĝintaj Nacioj por edukado, scienco kaj kulturo) havas komunan celon kaj idealon. Ni pli progresu por la proksimigo de la popoloj de la mondo sur diversaj kampoj utiligante Esperanton. Tio certe kontribuos por mondpaco.

En ĉi tiu kongreso publika prelegkunveno pri interesaj temoj okazas de spertriĉaj esperantistoj. Mi deziras, ke multaj civitanoj partoprenu en la prelegkunveno, kaj ĉiuj kongresanoj havu signifoplenan kaj ĝojan tempon por prospero de nia lingvo en Hokkajdo.

Gratulon pro la 79-a Hokkajda Kongreso de Esperanto!

SUZUKI Keiichiro,
Prezidanto de Japana Esperanto-Instituto.

Publikaj Prelegoj en la 79^a HKE(2015)

第 79 回北海道エスプラント大会公開講演

HOŚIDA Acuŝi

Du publikaj prelegoj en la Kongreso okazis posttagmeze de la 2a tago(la 18^a/oktobro) en la Centro de Hokkajdanaj agadoj(Kaderu 2・7).

◇18日：公開講演会 1（午前 10 時～12 時）

JAPANA KULTURO EN POLLANDO

テーマ：日本文化とポーランド

講師：Aleksandra Watanuki

[要約文と 講演内容]

Mallonge pri Pollando:

Pollando en sia historio unufoje en 19a jarcento tute malaperis por ĉ. cent jaroj. Ene de la 20a jarcento ĉiuj najbaroj de Pollando ŝanĝiĝis.

ポーランドについて：ポーランドという国は 19 世紀から百年ぐらゐの間姿を消していた。20 世紀には周りの国が皆変わってしまった。ロシア帝国はソ連になりさらに各共和国が独立した。ドイツは東西に分かれたのち再統一したし、チェコスロバキアはチェコとスロバキアに分かれた・・・。

Historio de kulturaj rilatoj inter Pollando kaj Japanio.

En 1920a jaro 800 polaj infanoj el Siberio estis kuracitaj en Japanio. En 1995 Pollando akceptis infanojn suferintaj en tertremo de Kobe. Pola sciencisto Pilsudski esploris pri Ajnu-kulturo. En 1919 jaro kurso de la japana en Varsovia Universitato.

日本・ポーランド文化関係史：

1920 年シベリアにいたポーランドの子供 800 人が日本で治療されたこ

とがある。1995年神戸の地震のときは被災した子供たちをポーランドは受け入れた。ポーランドの文化人類学者ピルスツキーは日本でアイヌ文化を研究した。彼の弟はポーランド独立運動に尽力した政治家である。ワルシャワ大学では1919年から日本語講座が始まった。

Japania volontularo (JICA) en Pollando

1993-2007 - dekkvinjaro de 106 japanaj junaj volontuloj en Pollando. Kultura interŝanĝo, instruado de la japana lingvo, instruado de batalartoj ktp. Japanaj volontuloj montris al poloj, ke volontula agado havas sencon. Nun Pollando mem sendas volontulojn eksterlanden.

ポーランドでの日本のボランティア活動(JICA):

1993-2007年の15年間でポーランドで文化交流、日本語講座、武術指導を行い、ポーランド人にボランティア活動の意義を教えた。今ポーランドは外国にボランティアを派遣している。

Andrzej Wajda kaj Centrum Mangha en Krakovo.

Pola fama reĝisoro Andrzej Wajda ("Cindro kaj diamanto", "Subtera kanalo", "Homo el fero" ktp), interesiĝas pri Japanio. Kune kun sia edzino li malfermis grandan kulturcentron "Mangha", kie estas ekspozicioj pri japana kulturo.

アンジェイ・ワイダとクラクフのマンガ・センター:

「灰とダイヤモンド」、「地下水道」、「鉄の人」などの作品で有名なポーランドの映画監督アンジェイ・ワイダは日本への関心が強く夫人と協力して古都クラクフに大きな文化センター「マンガ」を建設し日本文化の展示を行っている。

Japan-Pola Komputila Universitato

Ekzistas en Varsovio komuna pol-japana universitato pri komputilaj studoj.

日本—ポーランド・コンピュータ大学:

ワルシャワにありコンピュータの研究を行う。

Dojo kaj batalartoj

"Dojo - Stara Wies" - plej granda centro de japanaj batalartoj en la mondo. Sur teritorio de 60 hektaroj 20 konstruaĵoj.

Arto de Ju-jitsu konata en Pollando jam en komenco de dudeka jarcento, utiligita en instruado de polico kaj armeo.

ドージョー と武術 :

「Stara Wies ドージョー」は世界最大の日本武術センター。60ヘクタールの敷地に20棟の建物がある。「柔術」はポーランドでは20世紀の初めから知られており警察や軍隊で使われていた。

Kulturaj tagoj, libroj, filmoj ktp.

Multaj "Tagoj de Japanio" okazas ĉiujare en Pollando. Tie estas prezentata japana tradicia kulturo. Konataj estas ankaŭ filmoj de Kurosawa Akira, libroj de Murakami ktp.

文化の日、本、映画など :

多くの「日本の日」が毎年開かれ、日本の伝統文化が紹介される。クロサワ・アキラの映画、村上春樹の本などもよく知られている。

Japana kuirarto

Japano konsumas 57kg de maraĵoj jare, plejmulte en la mondo. Dume polo nur 12kg, kaj nur kvinkilogramoj el tio estas maraj fruktoj (resto fiŝoj). Ene de lastaj jaroj japana kuirarto tre populariĝis, el inter ĉ. 20 mil restoracioj en Pollando pli ol 500 estas japanaj (2,5 %).

日本の料理 :

日本人は(一人当たり)年57kgの海産物を消費し、この量は世界最大。一方ポーランド人は12kgでそのうち5kgは海藻、残りが魚。近年日本料理の人気上がり全国で2万軒のレストランのうち日本料理店は500(2.5%)を超えている。

Popkulturo: anime, dolfie, J-pop

Inter polaj junuloj lastatempe interesiĝo pri japanaj animacioj ekz.

de Miyazaki Hayao, pupoj dolfie, kaj J-pop. Iuj lernas la vortojn kaj kantas, eĉ sen kompreni.

ポピュラー文化、アニメ、

ポーランドの若者たちに最近宮崎駿の作品、ドルフィー人形など日本のアニメ、J-pop への関心が高まる。ことばを覚えて意味不明でも歌う者もある。

Kulturo de "convention" de "otaku"

Ĉiujmonate ie en Pollando okazas kunveno de junuloj interesitaj pri manga kaj anime. Aĉetas librojn, rigardas filmojn, vestiĝas kiel herooj de ŝatataj animacioj - t.n. cosplay.

『オタク』のつどいの文化：

マンガやアニメの好きな若者たちの集いが毎月ポーランドのどこかで開かれ本を買ったり映画を見たりアニメの主人公たちのコスプレが行われる。

Historio de mangao kaj anime en Pollando

En 1996 aperis en Pollando unua eldonejo de mangao Japonica Polonica Fantastica fondita de japano. Sekve en 1999 dua eldonejo Waneko, poste ankaŭ revuoj, distribuantoj de anime ktp.

ポーランドのマンガ・アニメの歴史：

1996年ポーランドに最初のマンガ発行所が日本人によって創業され1999年に第2の発行所 Waneko(和猫)ができた。

Historio de eldonejo Waneko

Eldonejo Waneko estis fondita en 1999 jaro de tri esperantistoj; Kenichiro kaj Aleksandra Watanuki kaj Martina Taniguchi. Ene de pli ol 15 jaroj ni eldonis pli ol 70 titolojn de mangao, libroj pri Japanio kaj pri la japana lingvo kaj revuojn, sume preskaŭ 700 librojn. Komence estis nur ni tri, nun sep dungitoj kaj pluraj kunlaborantoj. Nun ni eldonas 10 librojn monate.

Waneko(和猫)書店(仮称)の歴史：

1999年3人のエスペ란チストすなわち綿貫健一郎&アレクサンドラ、谷口 Martina によって創立され15年間に70以上のタイトルでマンガ、

日本や日本語関係の本を計700冊ほど出版。初めは3人だけだったが今は7人とほかに協力者たち。今は月に10冊ほどを出している。

Komence multaj problemoj okazis. Unufoje la eldonejo preskaŭ bankrotis. Depende de la restanta tempo mi parolos iom pri tiuj problemoj, kaj ankaŭ pri la procedo de eldonado de japana mangao en Pollando.

初期は多くの問題があり一時は破産寸前のこともあったが社員たちがただでも少ない給与を「半分にしてもいいからがんばろう」と言ってくれたのに心を打たれ、きりぬけることができた。

◇公開講演会2(午後1時~3時)

Kolizio kaj harmoniigo inter geedzoj el malsamaj kulturaj medioj

テーマ:国際結婚の家庭での異文化の衝突と和解(調和)

講師: Ges-roj Yoshie kaj Dieter Kleemann

[講演内容]

「衝突と和解(調和)」という形でテーマが出されたが実際は順序が逆だった。共同生活をしようという合意があるので相互の努力で「調和」から始まるが現実の生活の中で問題(衝突)が発生する。

知り合ったころは二人とも若く、世界を知りたいという気持ちと まだ簡単に世界に出てゆけない多くの問題を抱えている敗戦国の国民という共通の事情があった。ドイツでは1958年 Dieter の住所に近い Mainz で世界大会があり、世界を身近に感ずることができた。Yoshie のまわりでは群馬大学に西学長、堀教授と、エスペランチストがいて、東京で盛んになっていた学生のエスペラント運動を見てくるように学生を東京の日本大会に送り出したりしてくれた。

ちょうど「日本でも世界エスペラント大会を開こう」との気分が盛り上がっていたころだった。日本のエスペランチストは読み会中心の学習だけで外国人との会話の経験はほとんどなかった。これに対応するため その後盛

んになった「合宿訓練」の第1回が1961年7月八ヶ岳に近い野辺山で開かれYoshieは参加した。(この合宿に北海道からは当時国鉄東室蘭駅勤務のS-ro 村木昭徳が参加 ... La red.)

1965年アジアで最初の世界エスペラント大会が東京で。続いて開かれた大津での世界エスペラント青年大会で二人は出会う。“Feliĉa rekonto!”とのこと、Certe jes!

この大会で知り合った francaj kuracistinoj との縁でYoshieはフランスの大学に2年あまり留学することになった。

当時彼(Dieter)はドイツにいたが経済的余裕はなく、連絡は月1回最低料金(3分間)の電話だけ。1968年ヨーロッパでは広範な学生運動の盛り上がりがあって電話もつながりにくい状態になった。しかし「急用一緊急連絡」ならつないでくれるので、「祖母死去」で、すでに他界している人を何度も「殺して」連絡をとった。

これまでの電話連絡はすべてエスペラントだったし1968年秋二人が結婚してからも同じでこの点では問題なかったが・・・

結婚してドイツに住むとなるとその社会では日常ドイツ語が必要になるが、すぐ話せるようにはならない。招待の席に出席しても周りの会話についていけず、ここで最初の「衝突」が発生!

ドイツ的な性格として気づくことはまず「自分」の立場を押し出すこと。日本人同士なら、交通事故の場合、どちらも「すみません、ごめんなさい」ということが多いが「責任とる、賠償する」の意味ではない。ドイツの場合がちがう。ドイツで事故のとき、日本的感覚で「すみません」と言ったら相手に「この人は責任を認めた」と主張され結局払わされた例がある。

長男トーマスに対して両親は各々自分の言葉で話しかけることにした。母は日本語で、父はドイツ語で。しかし父は家にいる時間が少なく、帰宅したときは子供は寝ていることが多いので、うまくいかなかった。

2番目の子(次男アンドレアス)が生まれて方針を変えた。両親の間ではエスペラント。

こどもに対しては父はドイツ語で、母は日本語で話す。来客に対してはその人の言葉(エスペラント、ドイツ語、日本語)で応対する。

1977年のReykjavik(アイスランド)での世界大会には子供も連れて行くことにし、父はアイスランドの本を子供に読み聞かせて準備した。

両親の使う言葉も来客などの状況によって変わるのを子供は見て対応するうちに いろいろの言葉があるという世界の状況を理解し学校での外国語授業への理解も深まった。

次の「衝突」は宗教だった！ ヨーロッパでは知り合ってしばらく付き合っていると「あなたの宗教は？」が話題になる。ドイツは「キリスト教」といっても北部はプロテスタント、南部はカトリックが多い。教育システムの中にも「宗教」は組込まれているが内容はプロテスタント、カトリックと 教科がわかれている。Dieter はプロテスタントで洗礼を受けているが子どもには広くいろいろな宗教も理解してほしいと、自由な気風のプロテスタントの教科を選ばせ洗礼もさせなかった。

ドイツの学校の授業は午前中で終わり、宿題は少ない。午後は時間があり、スポーツ、芸術などを自由に学習できる。スポーツは水泳をさせた。金がかからず、けがも少ない。芸術は音楽を、と考えた。当時ドイツではバイオリンを習う子供はいなかったが、ドイツの音楽学校の校長が日本の「鈴木教室」の幼児教育に注目してこれを実行したのでトーマスは6歳からバイオリンを習った。こども用の楽器はドイツにはなかったので東京から取り寄せた。次男アンドレアスはチェロを習った。

二人とも音楽の道へ進みオーケストラに入り国内国外で演奏の機会がある。幼い時から世界に目を向けるように、国境を越えて広い世界を見るように心掛けてきた結果が今あらわれた、と感じている。

父 Dieter の母は他界していたので孫をかわいがってくれる「おばあちゃん」はドイツにはいなかった。Yoshie の母はこの役をよく務めてくれた。夏休みの機会に孫たちを日本に迎え日本のことや、日本語を よく教えてくれた。

[Noto de la tradukinto]

ワタヌキさんの話は ほぼ事前に受け取った内容要約通りでしたのでそれと訳文を書きました。Kleemann さんの分は 内容打ち合わせは全くなかったので通訳は ぶっつけ本番で 資料(メモ)は残っていません。北大の S-ro 覚知頌春 から録音の提供があったのでこの分は記事にできました。Koran dankon, S-ro Kakuçi !

人食いバクテリア(劇症型溶血性レンサ球菌感染症)

Karn-manĝa bakterio (Severa invada streptokoka infekta malsano)

翻訳:横山裕之

Trad.: JOKOJAMA Hirojuki

今年の第1週初め(2014年12月29日[月曜日])から2015年8月30日までに、全国で「劇症型溶血性レンサ球菌感染症」の患者数が301人になりました。北海道は7名でした。(各週は月曜日から始まります。)

De la komenco de la unua semajno ĉi-jare (la 29-a de decembro 2014 [lundo]) ĝis la 30-a de aŭgusto 2015 la nombro de malsanuloj kun Severa invada streptokoka infekta malsano atingis 301 tut-lande en Japanio. En Hokkajdo eltroviĝis 7 malsanuloj. (Ĉiu semajno komenciĝas lunde.)

これは、インターネット上に書かれています。

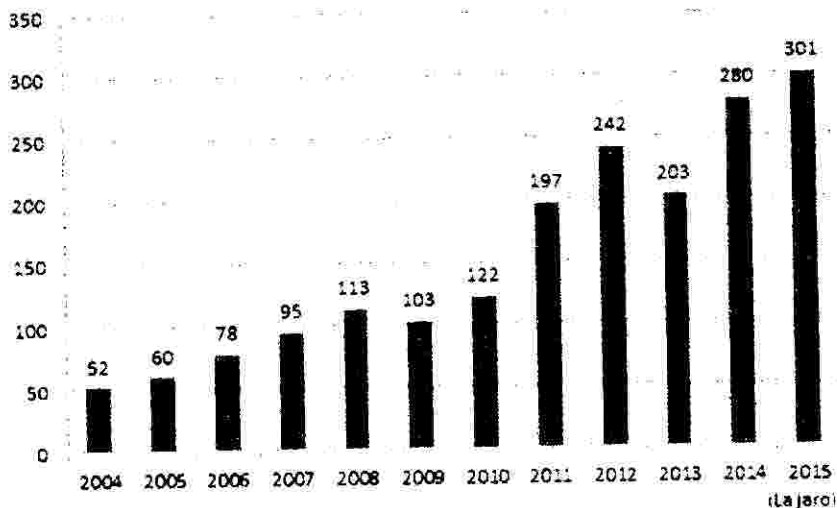
Tio estas raportita sur retpaĝoj;

<http://www.iph.pref.hokkaido.jp/kansen/411/data.html>

この疾患にかかった人は、1987年に米国で初めて報告があり、日本では1992年に最初の発症者が報告されました。

La unua malsanulo estis raportita la jaron 1987 en Usono, kaj ankaŭ en Japanio la unua estis raportita en 1992.

2003年11月から、この病気は5類感染症となり、患者は全医療機関で保健所へ報告します。En novembro 2003 tiu ĉi malsano fariĝis infekta malsano de novfarita Kategorio V, kaj ĉiu hospitalo, kiu konfirmas aperon de la malsanulo, devas raporti tiel al la sanitarajo surloka.



Raporto pri la nombro de malsanuloj kun la Severa Invada Streptokoka Infekta malsano (tut-lande en Japanio)

*Datumoj raportita de la komenco de la unua semajno de 2004 ĝis la 35-a semajno de 2015 (la 30-a de aŭgusto)

(Bildo 1)

2004 年からの報告で、今年の患者数が最も多くなっています。(図 1)

Ĉi-jare la nombro de la malsanuloj plej multas dum 12 jaroj de post 2004.

(Bildo 1)

最近増えてきています。

En la lastaj jaroj la malsanuloj multiĝas.

この病気にかかると、手足の傷が急激に腫れて、強く痛くなったり、腐ったりします。

Post kiam oni eksuferas je tiu ĉi malsano, vundo sur la mano aŭ la piedo rapide ŝvelas, severe doloras kaj eĉ putras.

症状が急速に進み、複数の臓器が働かなくなって(多臓器不全)死んでしまうこともあることから「人食いバクテリア」とも呼ばれます。

Troviĝas kazoj, ke la simptomoj rapide malboniĝas, pluraj organoj de la malsanulo perdas sian funkcion kaj finfine la malsanulo mortas. Tial oni ankaŭ nomas la bakterion, kiu kaŭzas tiun ĉi malsanon, "Karn-maĝa bakterio" popularanome.

今年の第1週初め(2014年12月29日[月曜日])から2015年8月30日までに全国の医療機関から報告された患者は301人で、8月初旬に昨年の280人を上回りました。

De la 29-a de decembro 2014 [lundo] ĝis la 30-a de aŭgusto 2015 la nombro de la malsanuloj informita de ĉiu hospitalo atingis 301 tut-lande en Japanio. Kaj en la unua tagdeko de aŭgusto la ĉi-jara nombro superis la lastjaran nombron 280.

今年の第1週初め(2014年12月29日[月曜日])から2015年6月中旬までの死亡数は71人でした。

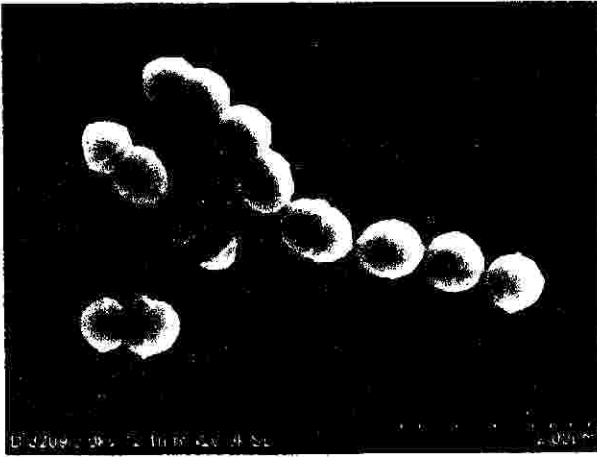
De la 29-a de decembro 2014 [lundo] ĝis la dua dektago de junio 2015 la nombro de mortintoj pro la malsano atingis 71.

今年の第1週初め(2014年12月29日[月曜日])から2015年8月30日までに、患者数は東京都が47人、大阪府28人、神奈川県が23人の順になっています。

De la 29-a de decembro 2014 [lundo] ĝis la 30-a de aŭgusto 2015 la nombro de la malsanuloj atingis 47 en la gubernio Tokio, 28 en la gubernio Oosaka kaj 23 en la gubernio Kanagaŭa laŭvice.

高知県を除く46都道府県で報告がありました。

En 46 gubernioj krom la gubernio Kooĉi troviĝis la malsanuloj.



'Streptokokoj de la Grupo A; GAS' kaŭzanta la
Severa Invada Streptokoka Infekta malsano
(La mikroskopa foto donita de la Nacia Instituto de
Infekta Malsano en Japanio)

(Bildo 2)

主な病原体は、A群溶血性レンサ球菌です。(図2)

La ĉefa patogena mikrobo de la malsano estas la bakterio 'Streptokokoj de la Grupo A; GAS'.
(Bildo 2)

これを持った子どもから別の子どもに普通の咽頭炎をうつします。普通の細菌です。

La infanoj kun la bakterio infektas aliajn infanojn je ordinara faringito. La bakterio estas ordinara.

この細菌は、ふつうは血液や筋肉の中に侵入できません。

La bakterio normale ne povas invadi jen en sangon jen en muskolon.

しかし、その細菌が傷口から血液に入ると、急激にひどくなる症状を示すことがあります(敗血症性ショック)。

Sed troviĝas kazoj, ke la malsanaj simptomoj rapide fariĝas severa, se la bakterio invadas sangon disde vundo. (t.e. sepsa ŝoko)

男性患者は70代、女性患者は60代に多く見られます。

Plejmultaj el la viraj malsanuloj estas 70-kelkjaraj, kaj plejmultaj el la virinaj estas 60-kelkjaraj.

また致死率は高く、2012～14年の患者712人のうち3割に当たる207人が死亡しました。

Kaj la mortokvanto estas alta. Mortis 207 malsanuloj, kiuj estas ĉirkaŭ 30 procentoj el 712 malsanuloj de 2012 ĝis 2014.

多くは発病から3日目までに亡くなりました。

Plejmultaj mortis ĝis 3 tagoj post malsaniĝo.

罹らないようにするには、他の感染症対策と同様に手洗いやうがいが大事です。

Por ke oni ne suferas je la malsano, oni devas lavi la manojn kaj gargari samkiel rimedoj kontraŭ aliaj infektaj malsanoj.

特に高齢者で、手足の傷が急激に腫れあがったり、ひどく悪くなることがあれば、すぐに病院に行った方がよいです。

Precipe se la vundoj de la maljunula mano kaj piedo rapide ŝvelas aŭ la simptomoj rapide fariĝas severa, estas bone, ke oni frue iru al hospitalo.

ひどくなる前に早く治療することが大事です。

Gravas, ke oni frue kuracu la malsanulojn antaŭ severiĝo.

ワクチンはないので、早く治療しないと死亡率が高くなります。

Se oni ne frue kuracas la malsanulojn, la mortokvanto fariĝas alta, ĉar la vakcino ne troviĝas.

この記事は、日本で唯一のアイヌ語新聞「アイヌタイムズ」の第63号（近日発刊）に投稿した「人食いバクテリア（劇症型溶血性レンサ球菌感染症）」の一部を修正し、エスペラント訳したものです。

エス訳にあたっては、川合さん及び星田さんにご協力をいただきまして作成いたしました。この場をお借りしまして、お礼申し上げます。

この投稿文は、機関紙の他に次のウェブページにも掲載予定です。

<http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index-j.htm>

<http://www.geocities.jp/aynuitak/>

なお、アイヌタイムズの連絡先は以下のとおりです。

ご購入・ご投稿をお待ちしております。

（購読連絡先：〒055-0101 北海道平取町二風谷 80-25 萱野志朗宛）

電子メール：ainuitak@yahoo.co.jp（横山・中継ぎ連絡先）

全記事の目次は、<http://www.geocities.jp/aynuitak/ContentsESP.pdf>

El niaj pioniroj

日本エスペラント運動人名事典より

HOŠIDA Acuŝi

2年前発行されたこの人名事典、開いてみるとお世話になったあの人、この人の名があちらこちらに出て つい時間を取られてしまう。今日は北海道でお会いした先輩から ふるい人をひろって見る。

*三田智大 (みた のりたか、1893~1968)

出典：LRO JUNIO 1936, 「札幌でエス語を学び始めた/三田智大」

大正8年(1919)2月、在学中の北大で「北大エスペラント研究会を創設。この年三田は卒業するが熱心な後継者(興村禎吉、農学部畜産)に引き継げたのでこの会は少なくとも興村の卒業(1926)までは続いたと思われる。北大のエスペラント会はその後 消滅—再建を繰り返すが これがその歴史の始まりのようだ。三田の卒業論文は日本語だがエスペラントと中国語の要約文をつけた。これは北大では最初の例となるが「日本全国でも最初の部類に属するだろうと思って開拓の誇りを感じた」と本人は書いている。

以上の記録から見ると1919~1926年の間 三田の卒業後はエスペラント研究会のリーダーは農学部畜産の学生だった—と考えると、気になることがある。ちょうどそのころ、1923年まで私の父は農学部畜産に在学していたのだ。小学生の私に「人間が作った言葉もある」と話してくれた父。その7年ほど後、古本屋で「エスペラント全程」を見つけ頁を繰ってみて「これだな、親父が言っていたのは」と感じたのが私の学習の出発点だった。父と北大の研究会の接点?? 今はもう確かめようもないが。

S-ro 三田 に会ったのは1960年代の後半かと思う。「昔の話を聞きたい」と訪問したが、奥さんは「さあ—、ちゃんとした話ができるかしら」と危ぶんでおられ、その通りだった。しかしそのあと、ダンボール2個に当時の資料を詰め込んだものを受け取る。彼が「好きだ」と言っていた万葉集のE訳文もあり、これはその後 機関誌に発表することもあった。E運動史や先輩の残した仕事に関心持つようになったのも これ以後のことだった。

*「札幌の国際協力・協力、多文化共生団体検索サイト『めいかん』」掲載内容更新について(お願い)
平成 27 年 7 月 16 日、公益財団法人札幌国際プラザ 多文化交流部長 小林進

* Mejsiono 2015 septembro, n-ro 251, 仙仙台エスペラント会, B5X8 頁のうち E 文 1 頁は Mia parto-Preno en la 100-a UK/GOTOO Hitosi, は世界大会での講演依頼、ブローニュ・シュル・メルでの第 1 回大会記念行事など。10 月の日本エスペラント大会の公開プログラムの案内が 2 頁。

* Ponteto (Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo) Septembro 2015 n-ro 272: B5x16 頁のうち E 文 3 頁は前号から始まった Mia Esperanta Vivo/Glauco Pompilio の 2 回目と La 17a Nur Esperanta Kunvivado en Esperanto-Domo de Jacugadake/Mizro Iwaya. ベルギー、フランスへの旅/ほりやすお が連載開始、7~8 月の ILEI 大会、100UK について。率直な報告がおもしろい。たばこの吸い放題(ベルギー)、肥満の話、第 1 次世界大戦戦没者の碑、リールという町。酔いどれ文法再確認(2)/仁木茂の今回のタイトルは「ポルノで行こう」。来年 2~3 月のネパールでの行事: DUA SPECIALA EKSKURSO, 2016 KUN AMO SEMINARIO のチラシ(カラー印刷)同封。

* 受講生通信; 第 162 号、2015-10-01, 沼津エスペラント会、B5X16 頁のうちエスペラント文 2 頁。催し案内に 10 月の第 79 回北海道大会。中級受講者からの便りに一人、札幌から。頑張ってください!
Kuraĝe antaŭen!

* La Movado: 関西エスペラント連盟 (KLEG) 発行、N-ro 776, oktobro 2015, B5x16 頁のうち E 文 6 頁半。巻頭記事は "Por celebri la jubileon UK kunvenis...", リール(フランス)での第 100 回世界エスペラント大会の報告。ほかにも UK 関係記事は "KLEG の Karavano 無事に帰国/磯貝尚武", "感動のブローニュ・シュル・メール訪問/木元靖浩", "Kiel eta preleganto en la 100-a UK/SHIRAKAWA Yuma", 「憲法 9 条にノーベル平和賞を/佐藤守男」が合計 3 頁。Kajero Libevola: "Lingvaj Problemoj en la militkaptitejoj/KOSAKA Kiyoyuki" は一次大戦のときのドイツ兵捕虜収容所(丸亀)のはなし。

"Pri la 9a Artikolo de la Japana Konstitucio/Tetu Makino" は前号(N-ro 775)p.8 の KIMOTO Yasuhiro の文への反論。

* NOVA VOJO :N-ro 52, oktobro 2015, EPA(エスペラント普及会)、A5 X34 頁のうち E 文 8 頁。巻頭言は「人類愛善会モンゴルセンター発足 10 周年記念行事報告/鬼塚義彰」。連載中の「UK の 100 年—ちよつと小路へ」は「1905 年ころの新村出氏(2)」:このころは世界 E 大会に日本政府が代表を出していた! 「月刊・カブリーツァ」は「戦後 70 年: 岡部伊都子氏と世界連邦/奥脇俊臣」:綾部市(京都府)が日本で初めて世界連邦都市宣言を行って 65 年、の今年の安保法制の強行採決への危惧も。

* Eskalo: 川崎エスペラント会(ESKa) 発行、2015.10.1, No.158, B5X8 頁のうちエスペラント(E)文は "RIDU KAJ ESTU SANA(翻訳練習)" に 9 行。記事: 夏の E 体験・E の旅の思 [3 ページへ続く]

Protokolo de Ĝenerala Kunsido de Hokkajda Esperanto-Ligo /2015
2015年度北海道エスペラント連盟総会議事録

10月17日(土曜日)午後1時半

参加者: 星田、横山、後藤(義)、後藤(純)、阿部、瀬川、山岸、末永、山下、白濱、以上10名

1. 後藤義治氏を議長に選出。

2. La Espero 斉唱。

3. 2015年度 HEL活動報告。 a) 2014年11月23日(日)地下歩道一北大通西 交差点広場で市民活動サポートセンター主催の「マチなか X NPO ~ミニシアターに参加しエスペラントの説明をした。会員参加者12名。 b) 同年12月8日(月)HEL、北海道自由E協会、北大E研究会の3者で合同Z祭を開催、参加者21名。 c) 2015年6月13、14日(土、日)柴田内科研修所で初夏合宿。参加者17名。ブラジル青年、マルセロ、ユージ、日諸さんが参加した。 d) 同年9月5日(土)札幌Lープラザ祭に参加。参加者10名。(横山報告)

4. 事務局活動報告。 a) 2014年10月18日、第78回北海道エスペラント大会開催。参加者25名。 b) Z祭。前項b)の通り。 c) 初夏合宿。前項c)の通り。 d) Lープラ祭り。前項d)の通り。(川合欠席のため横山報告)

5. 会員動向。 現会員数43名、新規加入1名、退会4名、逝去1名。(同上)

6. 広報部、事業報告。 例年通り活動状況はホームページに公開している。 Heroldo は本年8月迄に第167号迄PDF化し公開した。 SES通信、苫小牧エスペラント会例会についても随時ネットで公開している。 メールマガジンを164号から167号まで発刊した。(横山報告)

7. 研究事業報告。 初夏合宿(講習会)。3項のc)にある通り開催した。(後藤(純)、阿部、報告)

8. 機関誌事業報告。 Heroldo は予定通り年6回発行した、N-ro 156, 20頁; N-ro 157, 20頁; N-ro 158, 16頁、N-ro 159, 20頁、N-ro 160, 16頁、N-ro 161, 16頁。(星田報告)

以上報告を承認した。

9. 会計報告。収入 1,372,532 円、支出 280,831円 を承認した。
10. 2016年度活動方針。要約すれば「エスペラントの普及」を念頭に他のエスペラント会や市民団体とも連携し地道に広く活動する。を承認した。
11. 委員人事。前年度役員は全員留任することを承認した。
12. 2016年度予算案、収入 1,217,701円、支出 350,000円 を承認した。
13. 会計に関して規約第8条の修正の発議あり、第8条の最後部分「会計年度は暦年とする」を「会費は、納入月から1年間有効とする。会計年度は定期総会から次回定期総会とし、決算は定期総会の概ね2ヶ月前に締める」に変更することとなった。 以上

Protokolo de la 7-a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2015
2015年度 第7回北海道エスペラント連盟委員会 議事録

日時：2015年9月21日（月・祝） 13:10～14:30

場所：札幌エルプラザ2階 ミーティングルーム

出席者：横山、後藤（義）、後藤（純）、阿部、星田、山下、川合（記録）

【組織】

- ・新規加入者：なし。
- ・退会者：なし。
- ・未納者：今回は請求をせず。次回、機関誌に振込用紙同封（川合）。

【財政】

- ・順調に執行している（阿部）。
- ・長期にわたり手つかずだった百万円を、今後使い始めたい。“活動”を積極的に広げること考える必要がある（阿部）。
- ※詳しくは連盟総会議案書を参照（阿部）。

【広報】

- ・HP：アクセス数72,966件（2ヶ月前より+423）になった。エルプラまつりの報告や道大会案内などを載せている（横山）。
- ・メールマガジン：6月10日の発行を最後に中断している（横山）。

【情報・宣伝】

- ・道大会の案内記事を北海道新聞・朝日新聞に掲載依頼した（川合）。
- ・道大会一般公開番組の案内チラシを北大エスペラント同好会の学生に送った（後藤（純））。
- ・同番組の案内チラシを、かでの2.7（後藤（純））、エルプラザ（川合）、地下歩行空間（川合）に配架した。

【教育・研究】

・SES:月曜例会では3名の参加者で『幼なじみ』を読んでいる(阿部)。土曜例会では『Homoj de Putin』を読んでいる(後藤(義))。

・TES:『サロメ』を読み終わった。これから『Kredu Min, Sinjorino!』を読む。新入会員1名あり(在日韓国人の40~50代の男性)(星田)。

【機関誌】

・9月21日、「Heroldo de HEL」第161号(16頁)、90部印刷・発行(星田)。

・次号は次々回委員会時発行。

【年間計画】

【北海道大会】

・参加費は1000円とする(当日集める)。

・大会記念品は、なし。

・大会には欠席するが寄付を(金額任意)寄せられた方は、お名前を「不在参加者」として記録する。

<連盟総会>

・連盟規約に「会計年度は暦年とする」とあるが、実際には「連盟総会から次の連盟総会までの1年」になっている。現実に合わせて、連盟総会で提案したい。会計より規約改正案を出す(阿部)。

・司会者には後藤(義)委員を予定。

<バンケード>

・椅子または掘りごたつのある会場(足の悪い方に配慮)を、後藤(義)委員が予約する。人数は暫定20名、会費は仮に3000円とする。

<公開講演会>

・司会者に川合事務局長、通訳に星田委員を予定。

・(広い部屋が借りられなかったため)椅子が不足する可能性がある。不足した時点でかでの側に追加の貸し出しを依頼する(後藤(純))。

・マイクは使用禁止と判明した(後藤(純))。

・講師(3名)の昼食は、HELが費用を負担して、近辺のどこかへ案内する(かでの内の食堂はいつも混雑するため)。

・講師への経費・謝礼等(⇒責任者:阿部)

→アレクサンドラ氏には、東京~札幌間の交通費と17日の宿泊費を支払う。別途謝礼。

→クレーマンご夫妻にも、交通費は支払うべきだが、東北~北海道旅行の途中での札幌立ち

寄り・講演ご協力のため、正確な額が決められない。謝礼と合わせての額を決定。なお、宿泊

はPasporta Servo利用のため、HELは負担なし。

【その他】

・第100回世界大会に道内からは3名が参加した(星田)。

・地下歩行空間イベント(市民活動サポートセンター主催):11月または12月に開催される予定。案内が来たら、対応したい(横山)。

【次回委員会】

2015年10月18日(日)北海道大会終了後。場所はかでの2.7。議題は委員人事など。

【次々回委員会】

2015年11月15日(日)13時より。場所は札幌エルプラザ。同日10時より機関誌の印刷を行う。(以上)

[編集後記/Redaktanto parolas]

*大会講演の内容記事に困っていたら録音があって助かりました。ところが内容が長くなって今度は頁におさめるのに苦勞。何とか22頁につめこみました。

*原稿をWordで送ってくださる方、用紙サイズをB5にしてください。今回は違うサイズのものが2件あり、ちょっと手間取りました。

*L, R, O. (JEI機関誌)11月号の34ページに Heroldo de HEL 前号の第100回世界大会の記事についての批評。よく読んでくれています。

Koran dankon!

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000円、青年会員(26歳未満) 1500円、
購読会員 2000円、家族会員、失業者など割引 1000円

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

*Redaktas la Organo Fakto de HEL

c`e HOS`IDA Acus`i

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 JAPANIO

TEL-FAKS:0144-74-2539

Retadreso:hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

*Sekretario: KAWAI Yuka.

*事務局:川合由香

N-ro 100, Simin-Katudo-Sapoto-Senta

〒060-0808 札幌市北区

Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3

北8条西3丁目札幌エルプラザ

Kita-ku, Sapporo, 060-0808 Japanio

市民活動サポートセンター レターケースNo. 100

TEL-FAKS: 0126-35-7153

Retadreo: kunespere@olive.plala.or.jp

*TTT-ejo : <http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index/index-j.htm>

*Pos`tg`irkonto (郵便振替) : 02700-6-17075